

## Отзыв

на выпускную квалификационную работу  
студента группы Ю-Б22Д Марченко Надежды Сергеевны  
«Анализ перевода научно-популярного дискурса на примере  
видеолекции эколога Дж. Фоли»

Выпускная квалификационная работа Марченко Надежды Сергеевны посвящена анализу способов и особенностей перевода научно-популярного дискурса на примере видеолекции эколога Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?». Актуальность выбранной темы определяется необходимостью решения трудностей, возникающих при переводе смешанной лексики для достижения адекватности перевода в научно-популярном стиле. Автором подчеркивается, что популяризация аудиовизуального контента научно-популярной направленности поднимает вопрос о его качественном переводе.

Работа построена логично. В первой главе изучены основные понятия в рамках исследуемой темы. Автором рассматриваются теоретические основы перевода, приводятся классификации переводческих трансформаций, раскрывается понятие эквивалентности перевода, а также рассматриваются трудности, с которыми сталкивается переводчик и исследуются особенности субтитров как лингвистического явления.

Во второй главе исследования представлены результаты предпереводческого анализа текста оригинала и анализа выполненного автором исследования перевода видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?» с английского языка на русский. Автор исследования акцентирует внимание на корреляции уровней эквивалентности и переводческих трансформаций при переводе видеолекции. Выполненный Марченко Н.С. анализ позволяет сделать вывод о владении методикой описания языковых фактов и умении интерпретировать переводческие решения. Работа, проведенная на основе изученной теории, показывает исследовательские способности автора.

Работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным исследованиям по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») и демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студента. С учетом выше изложенного дипломная работа может быть допущена к защите.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.пед.н.,  
доцент кафедры  
английской филологии  
КГПУ им. В. П. Астафьева